

المستوى 1

التمرين 1: صحيح أم خطأ؟

أقرأ كلّ جملة، ثمّ أحدّد هل هي صحيحة أم خاطئة.

(1) اكتفى العرب بنقل الكتب دون شرح أو إضافة.

☐ صحيح ☐ خطأ

(2) انتقل كتاب «القانون في الطب» لابن رشد إلى أوروبا.

☐ صحيح ☐ خطأ

(3) يشترط الكاتب أن تكون الترجمة أمينة ودقيقة.

☐ صحيح ☐ خطأ

(4) ترجم حنين بن إسحاق كثيرًا من مؤلفات جالينوس.

☐ صحيح ☐ خطأ

المستوى 1

التمرين 2: أكمل بالكلمة المناسبة

أختار الكلمة التي تكمل كلّ جملة (مكان النقاط ...).

(1) الأمة التي تهمل الترجمة تحكم على نفسها ب...

☐ النهضة ☐ العزلة ☐ الإبداع

(2) شبّه الكاتب الترجمة ب... تفتحها الحضارة على ما كتبه غيرها.

☐ سجن ☐ نافذة ☐ جدار

(3) وصلت إلى أوروبا الأرقام العربيّة عن طريق ترجمة كتب ...

☐ أرسطو ☐ الخوارزمي ☐ جالينوس

المستوى 2

التمرين 3: أختار الإجابة الصحيحة

أختار الإجابة الصحيحة.

(1) ما دور الفقرة الأخيرة في بنية النصّ؟

☐ الخاتمة: احتراز ثمّ استنتاج ☐ سرد مثال تاريخي ☐ المقدّمة

(2) «الترجمة جسر تعبر عليه الأفكار» صورة بلاغيّة هدفها:

☐ سرد حادثة ☐ تقديم رقم دقيق ☐ التأثير في القارئ وتقريب الفكرة

(3) ما وظيفة الرابط «غير أن» في الفقرة الأولى؟

☐ التمثيل ☐ التعليل ☐ الاستدراك والانتقال إلى الدحض

المستوى 2

**التمرين 4: أصنّف**

أصنّف حجج النصّ حسب نوعها.

(1) الرواية المترجمة تعرّف القارئ بشعوب بعيدة

☐ حجة تاريخية ☐ حجة منطقية أو واقعية

(2) حركة الترجمة في طليطلة

☐ حجة تاريخية ☐ حجة منطقية أو واقعية

(3) الطالب يفهم الكتاب المترجم إلى لغته أعمق

☐ حجة تاريخية ☐ حجة منطقية أو واقعية

(4) ترجمات حنين بن إسحاق

☐ حجة تاريخية ☐ حجة منطقية أو واقعية

(5) تدريس «القانون في الطب» في جامعات أوروبا قرونًا

☐ حجة تاريخية ☐ حجة منطقية أو واقعية

المستوى 3

**التمرين 5: وضعيّة مشكل 1**

**دارت الدائرة**

«فانتقل كتاب القانون في الطب لابن سينا إلى الجامعات الأوروبية، وظلّ يُدرّس فيها قرونًا عديدة».

(1) هذا المثال يدعم فكرة أن:

☐ الحضارة العربية أعطت أوروبا عبر الترجمة ☐ الطب علم حديث ☐ أوروبا لم تتأثر بالعرب

(2) «ظلّ يُدرّس قرونًا» يدلّ على:

☐ صعوبة الكتاب ☐ قيمة الكتاب العلميّة الكبيرة ☐ قلّة الكتب في العالم

المستوى 3

**التمرين 6: وضعيّة مشكل 2**

**الخاتمة**

«أما التي تحسنها فتأخذ وتعطي، وتشارك في صنع المعرفة الإنسانية».

(1) «تأخذ وتعطي» بين الفعلين:

☐ طباق ☐ تشبيه ☐ سجع

(2) الفكرة: التفاعل الحضاريّ الحقيقيّ هو:

□ انغلاق على الذات   □ أخذ دون عطاء   □ تبادل في الاتجاهين

## الإصلاح: الترجمة جسرين الحضارات

### التمرين 1: صحيح أم خطأ؟

1. اكتفى العرب بنقل الكتب دون شرح أو إضافة. ← خاطئة. شرحوا ما ترجموه وانتقدوه وأضافوا إليه.
2. انتقل كتاب «القانون في الطب» لابن رشد إلى أوروبا. ← خاطئة. «القانون في الطب» لابن سينا.
3. يشترط الكاتب أن تكون الترجمة أمينة ودقيقة. ← صحيحة. الفقرة 5.
4. ترجم حنين بن إسحاق كثيرًا من مؤلفات جالينوس. ← صحيحة. الفقرة 2.

### التمرين 2: أكمل بالكلمة المناسبة

1. الأمة التي تُهمل الترجمة تحكم على نفسها بالعزلة
2. شبّه الكاتب الترجمة بـ **نافذة** تفتحها الحضارة على ما كتبه غيرها.
3. وصلت إلى أوروبا الأرقام العربيّة عن طريق ترجمة كتب **الخوارزمي**

### التمرين 3: أختار الإجابة الصحيحة

1. ما دور الفقرة الأخيرة في بنية النص؟ ← **الخاتمة: احتراز ثم استنتاج.** «وخلاصة القول».
2. «الترجمة جسر تعبر عليه الأفكار» صورة بلاغيّة هدفها: ← **التأثير في القارئ وتقريب الفكرة.** استعارة.
3. ما وظيفة الرابط «غير أنّ» في الفقرة الأولى؟ ← **الاستدراك والانتقال إلى الدحض.** يعارض الرأي المعروض قبله.

### التمرين 4: أصنّف

1. الرواية المترجمة تعرّف القارئ بشعوب بعيدة ← **حجّة منطقيّة** أو واقعيّة
2. حركة الترجمة في طليطلة ← **حجّة تاريخيّة**
3. الطالب يفهم الكتاب المترجم إلى لغته أعمق ← **حجّة منطقيّة** أو واقعيّة
4. ترجمات حنين بن إسحاق ← **حجّة تاريخيّة**
5. تدريس «القانون في الطب» في جامعات أوروبا قرونًا ← **حجّة تاريخيّة**

### التمرين 5: وضعيّة مشكل 1

1. هذا المثال يدعم فكرة أنّ: ← **الحضارة العربيّة أعطت أوروبا عبر الترجمة.** تبادل الأدوار.
2. «ظلّ يُدرّس قرونًا» يدلّ على: ← **قيمة الكتاب العلميّة الكبيرة.** استنتاج.

### التمرين 6: وضعيّة مشكل 2

1. «تأخذ وتعطي» بين الفعلين: ← **طباق.** معنيان متضادّان.
2. الفكرة: التفاعل الحضاريّ الحقيقيّ هو: ← **تبادل في الاتّجاهين.** معنى الخاتمة.